

<p align="center"><u>Угода про співпрацю</u></p> <p>підписана <u>12.06.2019</u> між ДВНЗ "Івано-Франківський національний медичний університет" ("ІФНМУ") [вул. Галицька, 2, 76018, Івано-Франківськ, Україна] в особі ректора Миколи Рожка який діє на підставі Статуту ІФНМУ та "Українська медична студентська асоціація" (ГО "УМСА") [вул. Канатна, 77, офіс № 502, 65012, Одеса, Україна] в особі президента Анастасії Петренко далі разом та індивідуально звані "сторонами" і "сторonoю".</p>	<p align="center"><u>Cooperation agreement</u></p> <p>signed on <u>12.06.2019</u> between the SHEI "Ivano-Frankivsk National Medical University" ("IFNMU") [2 Galytska Str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine] represented by rector Mykola Rozhko who acts basing on the Statute of the IFNMU and the "Ukrainian Medical Students' Association" (NGO "UMSA") [77 Kanatna Str., office # 502, 65012, Odessa, Ukraine] represented by president Anastasiya Petrenko hereinafter collectively and individually referred to as the "parties" and the "party".</p>
<p align="center"><i>Стаття 1</i></p> <p>Предметом цієї угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох сторін і реалізації проектів у сфері освіти та науки.</p>	<p align="center"><i>Article 1</i></p> <p>The subject of this agreement is taking mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both parties and to implement projects in the sphere of education and science.</p>
<p align="center"><i>Стаття 2</i></p> <p>Обидві сторони зобов'язуються співпрацювати з метою просування загальних наукових і освітніх цілей відповідно до їхніх статутних завдань в інтересах обох сторін.</p>	<p align="center"><i>Article 2</i></p> <p>Both parties agree to cooperate in order to further general scientific and educational goals according to their statutory tasks, in the interests of both parties.</p>
<p align="center"><i>Стаття 3</i></p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p align="center"><i>Article 3</i></p> <p>During implementation of mutual goals, both parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p align="center"><i>Стаття 4</i></p> <p>Згідно цієї угоди про співпрацю, є такі галузі потенційної співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академічна мобільність; - навчання персоналу; - взаємний обмін інформацією у галузі розвитку освіти (навчальних планів і т. д.); - підтримка та сприяння взаємному обмінові дослідницьким і викладацьким персоналом; - взаємні зусилля, докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення; - взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду і досягнень у різних галузях медицини; - публікація результатів наукових досліджень, проведених обома сторонами. 	<p align="center"><i>Article 4</i></p> <p>The areas of potential collaboration under this cooperation agreement are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - academic mobility; - staff training; - mutual exchange of information in the field of development of education (curriculums, etc.); - support and facilitation of mutual exchange of research personnel and teaching faculty; - mutual efforts done towards preparation of new scientific programs, publication of achievements and implementation of them; - mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in various fields of medicine; - publication of results of scientific researches having been conducted by both parties.
<p align="center"><i>Стаття 5</i></p> <p>Співробітництво сторін у рамках цієї угоди підлягає законодавчим та судовим нормам, чинним в Україні, з урахуванням пункту 4 статті 10 цієї угоди.</p>	<p align="center"><i>Article 5</i></p> <p>The cooperation within this agreement is subject to the legislative and court regulations valid in Ukraine, considering the clause 4 of the article 10 of this agreement.</p>
<p align="center"><i>Стаття 6</i></p> <p>Реалізація цієї угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі сторін цієї угоди.</p>	<p align="center"><i>Article 6</i></p> <p>The implementation of this agreement does not include any mutual financial obligations of any party to this agreement.</p>
<p align="center"><i>Стаття 7</i></p> <p>Для реалізації цієї угоди уповноважені особи, визначені обома сторонами, представляють програму співпраці, зокрема, її масштаби та способи реалізації. При необхідності, сторони укладають спеціальні угоди, які регулюють</p>	<p align="center"><i>Article 7</i></p> <p>To implement this agreement, plenipotentiaries, designated by both parties, present the cooperation program, in particular, its scope and ways of implementation. Upon necessity the parties make special agreements which regulate joint activities.</p>

<p>спільні дії.</p> <p style="text-align: center;"><i>Стаття 8</i></p> <p>Кожна зі сторін залишається єдиним власником її матеріалу, наданого для будь-якого спільного проекту. Спільно здійснюються погодження стосовно нових прав на інтелектуальну власність, а результати і права на публікацію погоджуються письмово.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i></p> <p>Each of the parties shall remain the sole owner of its material contributed to any joint project. Arrangements relating to new rights for intellectual property are made jointly, and results and publication rights shall be agreed in written form.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Стаття 9</i></p> <p>Дана угода підписана у двох ідентичних екземплярах, - по одному екземпляру для кожної зі сторін, українською та англійською мовами кожен екземпляр.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p>This agreement has been signed as two identical copies, - one copy per each of the parties, in the Ukrainian and in the English languages each copy.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Стаття 10</i></p> <ol style="list-style-type: none"> Ця угода набуває чинності з дати її підписання сторонами. Ця угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії цієї угоди, вона може бути продовжена письмовим додатком до цієї угоди. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені у письмовій формі у якості доповнення до цієї угоди, за згодою обох сторін. Будь-які суперечки, які виникають у зв'язку з цією угодою, вирішуються дружніми переговорами. У випадку неможливості урегулювання суперечки мирним шляхом, вона буде вирішуватися у судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження. Ця угода може бути розірвана будь-якою зі сторін шляхом надсилання письмового повідомлення іншій стороні. Після цього ця угода буде лишатися дійсною протягом наступних трьох місяців. 	<p style="text-align: center;"><i>Article 10</i></p> <ol style="list-style-type: none"> This agreement comes into force from the date of its signing by the contracting parties. This agreement is valid for the period of five years. Should the contracting parties wish to continue the effect of this agreement, it may be prolonged with the written annex to this agreement. Any changes, corrections and updates will be made in written form as an annex to this agreement, upon accordance of both parties. Any disputes arising in connection with this agreement, are resolved by amicable negotiations. In case of failure to resolve a dispute amicably, it will be resolved by the court with a jurisdiction over the seat. This agreement can be terminated by either party by way of sending of written notification to the other party. After that this agreement will have been remaining in effect for the next three months.
<p>Сторонами, які підписали цю угоду, є:</p> <p>ДВНЗ "Івано-Франківський національний медичний університет" ректор Микола Рожко</p> <p><i>(signature)</i> Івано-Франківськ, Україна</p> <p>"Українська медична студентська асоціація" - президент Анастасія Петренко</p> <p><i>(signature)</i> Одеса, Україна</p>	<p>The signatories to this agreement are:</p> <p>SHEI "Ivano-Frankivsk National Medical University" - rector Mykola Rozhko</p> <p><i>(signature)</i> Ivano-Frankivsk, Ukraine</p> <p>"Ukrainian Medical Students' Association" - president Anastasiya Petrenko</p> <p><i>(signature)</i> Odesa, Ukraine</p>